

در نشست رونمایی از کتابی به قلم فهیمه شاکری مهر عنوان شد

# «خاک نشین»: روایتی عفیانه و مؤدب



دست انتشارات بین الملل حل شد. این داستان نویس اضافه کرد: دغدغه داستان نوجوان برای من از وقتی جدی شد که من با نوجوانان کارگاه و کلاس داشتم و دیدم که بچه‌ها خیلی از کتاب استقبال می‌کنند و متوجه شدم که علاوه بر خودمان، نوجوانان ما باید از تاریخ بیشتر بدانند.

وی ادامه داد: راوی به حسب سوزه کار باید مرد انتخاب می‌شد. اگر چاره‌ای بود به‌عنوان نویسنده خانم دوست داشتم راوی یک خانم باشد. راوی هرچند مرد است سعی کردم روایت را خشن درنیورم و راوی در برخی جاها عکس العمل‌های زنانه هم دارد.



**راوی به حسب سوزه کار باید مرد انتخاب می‌شد. اگر چاره‌ای بود به‌عنوان نویسنده خانم دوست داشتم راوی یک خانم باشد. راوی هرچند مرد است سعی کردم روایت را خشن درنیورم**

نویسنده رمان «اربعین طوبی» گفت: وقتی ما کمبود منابع داریم یا شخص آن قدر رتبه و مقام بالایی دارد که حرف‌گفتن راجع به او سخت است، نویسنده دنبال یک راهکاری باید بگردد تا بتواند روایت خودش را شکل دهد. نویسنده با هوشمندی کامل ترفند خوبی را انتخاب کرده، به این صورت که یک جوانی را انتخاب می‌کند که در زمانه شیخ عباس قمی زندگی می‌کند و این شخص راوی و ناظر زندگی و زمانه شیخ عباس قمی است. وی در پایان تأکید کرد: برای افرادی که اهل سفر و کتاب هستند و برای مسافرت ۲-۳ روزه به مشهد خاک‌نشین کتاب خوب و همراه مناسبی است.

**نوجوانان ما باید از تاریخ بیشتر بدانند**

فهمیه شاکری مهر نویسنده کتاب خاک‌نشین در بخشی از این برنامه گفت: شیخ عباس قمی ۲۲ سال مشهد زندگی کرده است. البته به قم هم رفت‌وآمد داشته اما وقتی ماجرای گوهرشاد اتفاق می‌افتد او مشهد نبود و در همدان زندگی می‌کرد. وی گفت: وقتی شیخ عباس قمی را انتخاب کردم شخصیت را دوست داشتم، اما به خاطر نبود منابع چند بار رفتم آن را عوض کنم. وقتی این موضوع را انتخاب کردم انگار مشکلات برای من شروع شد و دیدم که تقریباً هیچ چیزی در این مورد نداریم. خیلی از منابع را جست‌وجو کردیم و کار داستانی در این باره ندیدیم. بنابراین رفتم سراغ کتاب‌ها و دیدم که تقریباً محتوای آنها یکی است اما الحمدلله بخشی از این مشکل به



یک نویسنده با اشاره به این‌که نوشتن درباره علماسادات می‌خواهد، گفت: کتاب «خاک‌نشین» روایت عفیانه و مودبی دارد. سیدمحسن امامیان شامگاه سه‌شنبه در نشست رونمایی از کتاب خاک‌نشین نوشته فهیمه شاکری مهر گفت: قرآن کتاب نازل شده است و بر پیامبر (ص) وارد شد و دعا کلامی است که بالا می‌رود. بین این دو موضوع قرابت وجود دارد و دعا در کنار قرآن قرار می‌گیرد. وی ادامه داد: همه ما به خاطر کتاب مفاتیح و دیگر کتاب‌های این عالم بزرگ مدیون شیخ عباس قمی هستیم، ولی ما داستان نویس‌ها مدیون تر هستیم، به خاطر این‌که ایشان جزو اولین‌هایی بود که در سده اخیر در میان حوزویان به داستان و حکایت پرداخت. این نویسنده افزود: خیلی سعادت می‌خواهد یک نویسنده توفیق پیدا کند تا راجع به چنین فردی داستان بنویسد. امامیان تصریح کرد: من در این کار رد پای نویسنده را می‌بینم که یک بخشی از این موضوع خوب است و بخش دیگر خوب نیست. روایت عفیانه و مودبی که کار دارد نشان‌دهنده شخصیت نویسنده است. خیلی جاها ادب را در کار می‌بینم، اما لحن در کتاب تکرار می‌شود و در همه جا خود نویسنده را می‌بینم که این خیلی خوب نیست. این منتقد ادبی توضیح داد: تسلط نویسنده راجع به فرهنگ، جغرافیا و تاریخ قم در کار مشخص است ولی آنجایی که به مشهد می‌رود متوجه پژوهش نویسنده می‌شویم که از جغرافیا و اعلام و اشخاص گفته می‌شود.

ذره‌بین

فروزان صاعدی، مترجم رمان‌های کارآگاهی

## اگر مترجم نمی‌شدم، دلم می‌خواست افسر تجسس باشم!

توجه و جذاب است. من از کودکی شیفته داستان‌های معمایی، کارآگاهی و جنایی بودم. قطعاً به همین خاطر بسیار حساس بودم کتابی را برای ترجمه برگزینم که در سطح هوشمندانه‌تری از ژانر معمایی قرار گرفته باشد و این مجموعه از این حیث مرا کاملاً اقناع کرد. گاهی حس می‌کنم که اگر مترجم نمی‌شدم، دلم می‌خواست کارآگاه و یا افسر تجسس باشم.

وی در پاسخ به این سؤال که آیا شخصیت کارآگاه در این رمان واگویی‌های ذهنی خود، که شامل حدس‌های بی‌شمار است را با مخاطب به اشتراک می‌گذارد یا خیر، گفت: بله، در بخش‌هایی به‌صورت مختصر به نوعی بلندبلند فک‌کردن‌های کارآگاه را در اثر شاهدیم، اما عمدتاً این اتفاق از طریق گفت‌وگوها، نشانه‌های دیداری و اتفاقات ریز و درشتی است که در اطراف کارآگاه در حال وقوع است و استنباطی که او از آنها دارد و گاهی گفت‌وگوهای دوستانه‌ای که با یک خانم دکتر دارد و به او ایده‌ای برای حل مسئله می‌دهد. / خبرگزاری کتاب



**من از کودکی شیفته داستان‌های معمایی، کارآگاهی و جنایی بودم، قطعاً بسیار حساس بودم کتابی را برای ترجمه برگزینم که در سطح هوشمندانه‌تری از ژانر معمایی قرار گرفته باشد**

است، گفت: درستش این است که اول یک بار کامل متن اول را بخوانید و بعد ترجمه کنید، اما من به دلیل جذابیت کار و ترغیب به ادامه کار در طول کار ترجمه را همزمان پیش می‌برم و در انتها زحمت دو بار ویرایش یا بازبینی را به جان می‌خرم و با توجه به آخر داستان، برخی از کلمات را با توجه به بار معنایی تغییر می‌دهم. او درباره شخصیت کارآگاه ویلیام وارویک و این‌که بیشترین قرابت را با کدام شخصیت‌پردازی در مجموعه‌های تصویری در ذهن مخاطب دارد، گفت: تفاوت این شخصیت با سایر کارآگاه‌هایی که در ذهن مخاطب نقش بسته، این است که او خیلی جوان است، یک شخصیت جوان و منحصر به فرد که در طول چهار جلد، با حل کردن هر پرونده جایگاه ویژه‌تری یافته و پخته‌تر می‌شود. به طوری‌که اگر بخواهیم از کتاب اول شروع کنیم، وارویک یک پسر جوان ۲۵ ساله است که در مجموعه‌های دیگر همراه با گذر زمان سن و تجربه‌اش بیشتر می‌شود و به نوعی ما با مراحل تکامل این کارآگاه در زمان همراه می‌شویم. وی درباره جذابیت این مجموعه کارآگاهی برای خوانندگان اضافه کرد: این مجموعه به قلم جفری آچر به نحوی نگاشته شده که هر کتاب را می‌توان به صورت اثری مستقل خواند و از آن لذت برد.

همچنین نحوه حل کردن مسئله و معمایی داستان و نحوه مواجهه و تفکر از سوی کارآگاه و روش‌مندی آن بسیار قابل

فروزان صاعدی، مترجم رمان‌های کارآگاهی در پاسخ به این پرسش که کدام یک از ترجمه‌هایی که تا به حال انجام داده است با استقبال بیشتری روبه‌رو شده است، پاسخ داد: همه ترجمه‌هایی که انجام داده‌ام مانند فرزند نام‌هستند و انتخاب یکی از آنها برایم سخت است، اما با توجه به اقبال مخاطب، اثر «مغازه جادویی» که توسط نشر مجازی منتشر شد از آثاری بود که به چاپ صد و پنجاهم رسید.

وی افزود: کتاب بعدی «زمین‌های نفرین شده» است که توسط نشر قصه‌باران چاپ شد و از یک نویسنده اسپانیایی به نام ویسنته بلاسکو اسپانز بود. وی درباره اهمیت این کتاب افزود: این کتاب درباره سیستم ارباب - رعیتی در اسپانیاست و به مشکلات زمین‌دارها می‌پردازد و از همین رهیافت یک سری باورهای عامیانه و اعتقادات خرافی دست‌وپاگیر و مشکل‌ساز را در فرهنگ بیان می‌کند که از این جهت بسیار با تجربه‌های مشابه ما ایرانی‌ها در باورهای عامیانه پیوند دارد.

این مترجم درباره ترجمه مجموعه رمان‌های کارآگاهی ویلیام وارویک افزود: از این مجموعه تاکنون چهار جلد منتشر شده است که به جز ترجمه اول، سه جلد رابنده به فارسی برگردانده‌ام و در حال حاضر نیز ترجمه جلد پنجم و ششم از همین مجموعه در دست انتشار و ترجمه جلد هفتم را در دست‌ورکار دارم. این مترجم درباره این‌که ترجمه را همزمان با خوانش متن انجام می‌دهد یا پس از این‌که یک دور کامل متن مبدأ را خوانده

